

INFORMATION PERSONNELLE

Nom: Marta Francisco Garcia

Téléphone : (+34) 977 52 05 66
(+34) 630 468 772

E-mail : info@ticweb.net

Web : www.ticweb.net

LANGUES DE TRAVAIL

Traduction du français et allemand au catalan et à l'espagnol. Corrections et révisions en espagnol et catalan.

Conseil linguistique personnalisé.

SPÉCIALISATION

Spécialisée en localisation de logiciel, traduction de pages Web, traduction technique, marketing, beaux arts, économie et sports.

Connaissances en mécanique, pharmacologie, informatique sanitaire et contrôle de qualité en traitements médicaux et pharmaceutiques. Connaissances en terminologie économique, bancaire et financière grâce à l'expérience dans un établissement bancaire.

Spécialisation en traduction touristique. Les projets les plus importants ont compris des commandes comme la traduction de web corporatifs d'hôtels et de chaînes hôtelières, brochures informatives sur des événements, promotions immobilières, excursions, activités, traditions culturelles. Nombreuses commandes de moindre volume qu'exigent la traduction de lettres informatives pour des clients, possibles clients et tour-opérateurs. Nombreuses traductions dans le secteur viticole, très en relation avec le tourisme dans la région du Priorat et le Penedès que incluent des descriptions d'hôtels, logements, itinéraires et descriptions de la région.

FORMATION

Diplômes officiels

Licenciée en traduction et interprétation (catalan, allemand et russe) à la faculté de Traduction et Interprétation de la Universitat Autònoma de Barcelona (2003).

Troisième cycle de Correction et Qualité Linguistique à la Universitat Autònoma de Barcelona.

Autres cours

Cour intensif de russe à l'Escola Oficial d'Idiomes de Tarragone (1998).

Cour intensif d'expression orale en russe à la Universitat de Barcelona (2002).

Cour d'introduction à la traduction de logiciel à l'agence de traduction Treeloc à Barcelone (2003).

Cour de correction de textes en oral et écrits. Niveau K au Service Linguistique de l'Universitat Rovira i Virgili (Tarragone).

Cour de fiscalité et gestion pour traducteurs professionnels à la Universitat Autònoma de Barcelone (2003).

Cour de correction d'espagnol : difficultés organisé par l'association ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya). Cour d'approfondissement en questions de normative linguistique organisé par le Service Linguistique de la Universitat Rovira i Virgili.

EXPERIENCE PROFESSIONELLE

Traductrice et correctrice avec Amnesty International (delegations de Tarragone et de Catalogne).

Plusieurs projets de traduction de pharmacologie et chimie pour l'entreprise ADSO (siège a Tarragone et Barcelone). Pour cette entreprise aussi les corrections des documents écrits en catalan et en espagnol. Pour chaque projet élaboration de glossaires en catalan et en espagnol à l'aide d'une base de données terminologique.

Collaboration habituelle comme traductrice et correctrice avec le Forum Social Européen.

Traductrice pour SAP AG et Oxaion, entreprises allemandes de logiciel.

Collaboration habituelle avec les agences de traduction Alphabet de Tarragone, DELTA International CITS GmbH de Bonn, Allemagne, Locatech GmbH de Dortmund, Allemagne, Traduction Express de Montréal, Canada, Zappmedia GmbH de Berlin, Allemagne, Detroit Translation Büro de Detroit, Etats Unis, Technikkom d'Hambourg, Allemagne, Treeloc, Barcelone, LocTeam, Barcelone, MSS, Barcelona.

INFORMATION COMPLEMENTAIRE

Connaissances d'informatiques: Windows, Office, Trados Studio 2009, DejaVuX, Passolo 2009, Transit, Logiciel Trados Studio 2009, Wordfast, Transit PE Satellite, Passolo Translator 2009.

Associée a APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).